

전북지역 관광명소명 자동번역시스템 영문표기에 대한 연구^{*1)}

양병선** · 김셋별***

(전주대학교)

Yaang, Byungsun & Kim, Saesbyul. (2019). A study on English names of tourist attractions in Jeonbuk Province done by automatic translation system. *Linguistic Association of Korea Journal*, 27(2), 59–85. Foreign tourists visiting Korea usually get their information through English Web sites. Thus, English Web sites for tourist attractions are very important for attracting foreign tourists. The main purpose of this paper is to investigate the problems of about 1,600 English names of tourist attractions in Jeonbuk Province posted on Jeonbuk Provincial Office's Homepage done by Automatic Translation System, and to suggest an alternative for 10 million tourist era of Jeonbuk province. To do these, this paper i) studies an English translation guideline for public sector translation, the MCST instruction no. 279, enacted by the Ministry of Culture, Sports and Tourism, ii) investigates the problem of English tourist attractions in Jeonbuk Province which are currently posted on Jeonbuk Provincial Office's Homepage, and iii) suggests ways of resolving these problems.

주제어(Key Words): 전북관광명소(tourist attraction in Jeonbuk), 영문표기(English writing), 자동번역(automatic translation system), 로마자표기(romanization), 공공용어번역(public sector translation)

1. 서론

2017년 2월 문화체육관광부에서 발간한 2016년 외래관광객 실태조사와 한국문화관광연구원의

* 본 논문은 2019년 전주대학교 학술연구비의 지원을 받았음. 본 논문은 2018년 5월 19일 전북대학교에서 개최되었던 '2018 대한언어학회·현대문법학회 공동 봄학술대회'에서 발표하였던 논문을 수정·보완한 것임. 학술대회에서 많은 제안을 해주신 분들과 익명의 심사위원 3분께 감사를 드린다.

** 제1저자/전주대학교 영미언어문화학과 교수

*** 교신저자/전주대학교 대학원 영문과 TESOL전공 박사과정

관광지식정보시스템(www.tour.go.kr) 관광통계 DB에 의하면 2016년 1월~12월 입국한 외국인 관광객 수는 총 15,456,810명으로 집계되었다. 이들 외국인들의 한국여행정보 입수경위는 인터넷을 통한 정보입수가 74.1%로 가장 많았다. 이는 친지, 친구, 동료 63.0%, 여행사 34.6%, 보도 22.0%, 관광안내서적 19.7%, 항공사, 호텔 6.0%, 한국기관 5.0%보다 월등히 높다. 인터넷을 통한 정보입수는 2012년 59.7%, 2013년 61.8%, 2014년 71.3%, 2015년 71.5%로 매년 증가하고 있다. 이는 외국인들이 관광정보를 얻는 인쇄매체, 표지매체, 인터넷매체 중 인터넷매체인 웹사이트의 관광안내문을 통해 가장 많이 관광정보를 얻고 있다는 것(정일영 2003:73)이며 외국인관광객을 위한 영문 인터넷의 정확성 및 홍보의 중요성을 의미한다.

본 논문은 전라북도청 홈페이지에 소개된 자동번역시스템에 따른 관광명소명 영문표기를 조사·분석하여 이들의 문제점을 지적하고, 정부에서 정한 영문표기규정에 맞는 표기를 제안함으로써 외국인 관광객에게 제대로 된 관광정보를 제공하여 전라북도 1,000만 관광시대를 여는 데 도움을 주고자 하는 데 목적이 있다. 이를 위해 2장은 문화체육관광부와 문화재청에서 정한 관광명소 및 문화재명칭 관련 영문표기 규정에 대해 알아본다. 3장은 전라북도청 홈페이지의 자동번역시스템에 따른 전북지역 관광명소명 영문표기 실태를 종류에 따라 분석하고 규정에 맞는 영문표기를 제시 하며¹⁾, 4장은 오류의 근본적인 문제점 해결을 위한 제안을 하도록 한다. 5장은 전북지역 외국인 관광객 유치 1,000만 시대를 위한 전북지역 관광명소명 영문표기를 위한 제안을 함으로써 결론에 갈음 한다²⁾.

2. 관광명소 관련 영문표기 규정

- 1) 2018년 12월 31일 현재 문화재청 등록문화재(지정·등록)총괄 현황에 따르면 전라북도에 소재한 국가와 시도 지정문화재는 805건이며 등록문화재 70건으로 총계는 875건이다. 이중 시도무형문화재와 복합명칭문화재는 제외하기로 한다(이에 대해서는 양병선 준비중 참조). 본 연구에서 다루고 있는 자료는 2018년 8월 현재의 자료이며 필자의 제안과 지적에 따라 홈페이지의 일부 자료는 이미 수정되었음을 밝힌다.
- 2) 최근 영문관광안내의 오류에 대한 연구는 이종근-Edmundo Cruz Luna(2016), 박순봉-최희섭(2011), 성기운-최희섭(2009), 최희섭(2010, 2011, 2012), 도로표지판에 대한 연구는 심보경(2018) 등이 있으며, 영어교과서의 한국문화관련 영문표기 오류에 대한 연구는 양병선·장숙현(2017), 양병선·추승희(2016), 추승희(2018) 등이 있다. 하지만 최희섭(2010)을 제외하고는, 대부분 안내표지판 및 도로표지판의 문법적 오류 및 표기실태, 또는 영어교과서의 로마자표기 및 영문표기의 오류에 대한 것이다. 기존 연구의 제안이나 지적을 수용하는 데는 많은 시일과 경비가 소요된다. 심보경(2018)의 강남구 영문도로표지판 실태조사에서 보여주듯이, 문체부 훈령 제279호인 「공공용어의 영어 번역 및 표기 지침」이 2015년 12월 29일 제정되어 3년이 지났음에도 영문도로표지판은 여전히 국토교통부(2014)에 따라 표기하고 있는 실정이다. 따라서 기존연구는 정확한 최근 관광정보, 특히 전북지역을 관광하고자 인터넷에서 최근정보를 찾는 외국인 관광객들에게 제대로 된 정보를 제공하는데 한계가 있는 제안들이다.

공공용어의 영어번역에 관한 최초의 통일된 정부지침은 문화체육관광부가 한국관광공사, 행정안전부, 국토교통부, 문화재청, 국립국어원, 국토지리정보원, 서울시 등 8개 부처와 함께 도로·관광안내표지판, 지도 등에 사용하기로 한 「공공용어의 영어 번역 및 표기 지침」(이하 「표기지침」, 문체부 훈령 제279호 - 2015년 12월 29일 제정)이다. 따라서 정부 각 부처는 「표기지침」에 따라 영문표기규정을 개정하여 시행하고 있다. 교통, 관광, 문화관련 분야 중 용어통일이 필요한 공공용어의 영어번역 및 표기는 이를 기준으로 하여야 한다(「표기지침」 제1조 목적, 제3조 적용범위 참조). 따라서 전북지역 관광명소의 영문표기는 이 「표기지침」에 따라 표기하여야 한다³⁾.

「표기지침」은 3장 9조와 부칙으로 이루어져 있으며 제2장 기본지침 제4조(일반원칙) 1항에 의하면, 우리말 명칭의 로마자 표기는 「국어의 로마자 표기법」⁴⁾에 따라 적도록 하였다(이하 「표기법」). 따라서 관광명소명의 경우 행정구역명, 지명, 인명 등 고유명사의 표기는 현행 「표기법」에 따라 표기하여야 한다. 산이나 강, 호수, 고개 등과 같은 자연지명의 영문표기는 제5조(자연 지명)에 따라, 우리말 명칭 전체를 로마자로 표기하고 후부 요소의 의미역을 제시하는 것을 원칙으로 한다. 건물, 향만, 공원 등과 같이 인공적인 구조물이나 시설물의 이름인 인공지명의 영문표기는 제6조(인공 지명)에 따라, 전부 요소는 로마자로 표기하고 후부 요소는 의미역으로 제시하여야 한다. 「문화재 보호법」에 따라 문화재로 지정되거나 등록된 문화재의 영문표기는 제7조(문화재명)에 따라 문화재청의 「문화재 명칭 영문표기 기준 규칙」(이하 「문화재 기준규칙」)⁵⁾에 따라 표기하는 것을 원칙으로 한다. 따라서 일반관광명소명은 「표기지침」에 따라, 그리고 문화재명은 「문화재 기준 규칙」에 따라 표기하여야 한다.

3. 전북지역 관광명소명 자동번역시스템 영문표기의 실태 및 문제점

3.1. 로마자표기

전라북도 홈페이지에 소개된 1,600여 건의 자동번역시스템에 따른 전북지역 관광명소명 중 로마자표기와 관련된 표기는 200여 건에 이른다. 이 중 「표기법」에 따라 표기하지 않은 경우가 약 180여건에 달해 10% 정도만 「표기법」에 따라 표기하고 있는 실정이다. 이는 자동번역시스템이 제

3) 「표기지침」의 타당성에 대한 논란이 있을 수 있으나(심보경 2018) 본 논문은 국가에서 정한 표준안을 따라야 한다는 전제하에 논의를 진행하였다. 따라서 「표기지침」의 타당성에 대한 논의는 본 논문에서는 다루지 않기로 한다.

4) 현행 「국어의 로마자표기법」은 2014년 일부 개정한 문화체육관광부 고시 제2014-0042이다. 이는 문화체육관광부 고시 제2000-8호(2000.7.7.)를 일부 개정한 것이다.

5) 문화재명칭 영문표기 기준 규칙은 2013. 7. 26. 문화재청 예규 제124호로 제정되었으며 2014. 10. 17. 문화재청 예규 제142호, 2017. 9. 문화재청 예규 제183호에 의해 일부개정 되었다.

대로 된 「표기법」을 인식하지 못하고 있기 때문이다.

3.1.1. 지명 및 행정구역명 로마자표기

「표기법」 제1항에 따르면 ‘국어의 로마자 표기는 국어의 표준 발음법에 따라’ 적으며 제5항 “도, 시, 군, 구, 읍, 면, 리, 동’의 행정 구역 단위와 ‘가’는 각각 ‘do, si, gun, gu, eup, myeon, ri, dong, ga’로 적고, 그 앞에는 붙임표(-)를 넣는다. 붙임표(-) 앞뒤에서 일어나는 음운 변화는 표기에 반영 하지 않는다.”하지만 이를 따르지 않는 표기가 87개에 이른다⁶⁾.

(1) 지명 및 행정구역명의 로마자표기 오류

- a. 덕산리 노거수(고창) The Duksan-ri Geosu Roh → Deoksan-ri
- b. 교운리 비석군(고창) The Gyounli arsenic military → Gyouun-ri
- c. 주촌리 당산(장수) Chonri Choo Tansan → Juchon-ri

(1a)의 예는 행정구역명의 표기를 현행표기가 아닌 관습적으로 사용하고 있는 표기이다. (1b)는 행정구역단위 앞에는 붙임표(-)를 넣는 규정을 따르지 않았으며 붙임표(-) 앞뒤에서 일어나는 음운 변화는 표기에 반영 하지 않는 규정을 따르지 않은 예이다. ‘삼례 문화예술촌’ Samrey(완주) Cultural Arts Village → Samnye 처럼 「표기법」 제1항의 표준 발음법에 따라 소리 나는 대로 적지 않는 경우도 다수 발견된다. 가장 많이 나타나는 오류는 (1c)처럼 행정구역명을 인명으로 잘못 표기한 예이다. 자동번역시스템 시 인명과 행정구역명을 구분하여 표기하도록 프로그램을 만들어야 함을 보여준다.

(2)의 예처럼, 고유명사인 행정구역명을 로마자로 표기하지 않고 의미역으로 표기하는 경우가 약 40곳에 이른다. 이는 제대로 된 정보를 외국인 여행객들에게 제공하지 못하며 전라북도의 행정에 대한 난맥상만을 보여주게 되어 외국인 관광객 유치에 부정적인 요소로 작용하고 있다.

(2) 지명 및 행정구역명을 의미역으로 표기한 경우

- a. 상전면(진안) The look front side → Sangjeon-myeon
- b. 고부 황토현(정읍) Mother-in-law and daughter-in-law Hwangtoheyon → Gobu

(2a)는 전면(前面)에서 보다는 의미로, (2b)는 고부(姑婦)의 의미로 표기함으로써 행정구역명 및 지명을 잘못 표기한 예이다. 이 또한 자동번역 시 행정구역명 혹은 지명임을 프로그램에 반영하여 이러한 오류가 없도록 하여야 할 것이다.

6) 본문에서 제시하는 예는 대표적인 것만 제시한다. 전반적인 오류는 부록1 참조.

3.1.2. 인명 로마자표기

현행 「표기법」 제3장 제4항에 따라 “인명은 성과 이름의 순서로 띄어 쓴다. 이름은 붙여 쓰는 것을 원칙으로 하되 음절 사이에 붙임표(-)를 쓰는 것을 허용하며, 이름에서 일어나는 음운 변화는 표기에 반영하지 않으며 성의 표기는 따로 정하기”로 되어 있다. 또한 제7항에 의하면 “인명, 회사명, 단체명 등은 그동안 써 온 표기를 쓸 수 있다”고 규정하고 있다. 따라서 관광명소명의 인명표기는 「표기법」에 따라 개인이 표기하는 방법대로 표기하며 성씨는 따로 정한 표기에 따라 적어야 한다. 하지만 「표기법」이 제정·공포된 지 20여년이 흘렀지만 아직까지 성씨표기는 정해지지 않았다(이에 대한 자세한 논의 및 제안은 양병선 2011, 2014 참조). 이는 인명, 특히 역사적인 인물의 인명과 성씨에 관한 명확한 규정이 없다는 것을 의미한다. 본 절에서는 인명과 관련된 음소로마자표기는 논외로 하고 성-이름의 표기순서와 지명을 판 본관의 오류에 대해 논의하기로 한다. 이와 관련된 오류는 약 40여 건에 달한다.

(3) 인명의 로마자표기 오류

- a. 윤영채가옥(남원) Yeongchae Yoon house -> Yoon Yeongchae
- b. 남평문씨 열녀비(장수) The Pyengmoon Nam Yeolnyeobi -> Nampyeong Moon

(3a)는 성-이름의 순서가 아닌 이름-성 순서로 표기한 오류의 예이다. (3b)의 경우는 지명을 판 본관과 성씨를 성과 이름으로 잘못 표기한 경우이다. 이러한 오류를 범하지 않기 위해서는 자동번역시스템에 인명임을 표기하거나 본관과 성씨인 경우 지명-성씨임을 표시하여 자동번역시스템에 오류가 없도록 하여야 할 것이다.

3.1.3. 관광명소명 로마자표기

지명, 행정구역명, 인명의 로마자표기 오류이외에도 관광명소명의 로마자표기에 대한 오류도 약 65여 곳에 이른다.

(4) 관광명소명 로마자표기의 오류

- a. 강천사(순창) Chunsa Kang -> Gangcheonsa
- b. 송림사(익산) The Soonglimsa temple -> Sungnimsa
- c. 반야봉(남원) Banya-bong -> Banyabong

(4a)는 관광명소명 로마자표기의 오류가 가장 많은 경우로서 관광지명을 인명으로 잘못 표기한 예

이다. (4b)의 경우는 「표기법」 제3장 표기상의 유의점 제1항 음운변화에 관한 규정을 따르지 않은 경우이다. 심지어 ‘현포보수로’(순창) The Xuan Pu complement → Hyeonpo처럼 한국어 고유명을 중국어발음으로 표기하는 경우도 있다. (4c)는 붙임표(-)를 잘못된 예들이다. ‘장안산’(장수) The jang an san과 같이 모든 음절을 떼어 적거나 ‘관곡서원 소장 전적 및 고문서’(임실) The Gwangokseowonsojangjeonjeongmit ancient documeents의 경우처럼 문화재명의 표기 전체를 로마자로 표기하여 아무런 의미전달 혹은 정보를 제공해주지 못하는 경우도 상당수에 이른다. 이러한 오류를 범하지 않기 위해서는 관광지명과 인명을 구분하거나 현 「표기법」의 표기일람에 따라 프로그램을 만들어야 할 것이다.

3.2. 관광명소명 유형별 영문표기

2장에서 언급한 바와 같이, 관광명소명이 의미하는 바를 명확히 전달하고 다양하게 표기함으로써 나타나는 혼란을 방지하기 위하여 문화체육관광부는 「표기지침」을 제정·시행하고 있다. 「표기지침」의 순서에 따라 자연지명(제5조), 인공지명(제6조), 문화재명(제7조)의 순으로 실태분석을 하도록 한다.

3.2.1. 자연지명

「표기지침」 제3장 세부지침 제5조(자연지명)는 산, 강, 호수, 고개 등과 같은 자연지명은“우리 말 명칭 전체를 로마자로 표기하고 후부 요소의 의미역을 제시하는 것”을 원칙으로 하였다. 즉 ~산(~san Mountain), ~강(~gang River), ~천(~cheon River), ~섬(~do Island), ~굴(~gul Cave), ~폭포(~pokpo Falls), ~바위(~bawi Rock), ~봉(~bong Peak), ~령(~ryeong Pass)으로 표기하여야 한다. 하지만 「표기지침」에 어긋나는 표기는 68개에 이른다.

(5) 자연지명의 영문표기 오류의 예⁷⁾

- a. 위봉산(완주) Bongsan Wi → Wibongsan Mountain
- b. 상사봉(임실) The sangsa temple Bong → Sangsabong Peak
- c. 용굴(정읍) Yong oyster → Yonggul Cave
- d. 아미산(순창) Amic acid → Amisan Mountain

(5a)는 자연지명을 인명으로 잘못 표기한 예로서 가장 많이 나타나는 오류이다. (5b)는 고유명인 전부요소를 로마자표기대신 의미역으로 표기한 예들이며, (5c)는 후부요소의 형태소 의미를 잘못

7) 자연지명 관광명소명 중 노거수(老巨樹)를 모두 인명 노거수로 인식하여 Geosu Roh로 표기하는 오류를 범하고 있다: 가평리 노거수(순창) The Gappyeong Ri Geosu Roh → Old Tree of Gapyeong-ri, Sunchang.

표기한 예이다. ‘용굴’의 후부요소인 ‘굴’을 cave 대신 oyster로 표기하여 완전히 다른 정보를 외국인 관광객들에게 제공하고 있다. (5d)는 자연지명 전체를 의미역으로 표기한 예로서 잘못 표기한 극단적인 예이다. ‘아미산’은 산(酸)으로 표기하여 관광명소명이라기 보다는 전혀 다른 의미로 표기하고 있다. ‘대덕산’(무주) Made in Daedog → Daedeoksan Mountain, ‘덕재산’(임실) The favor property → Deokjaesan Mountain의 경우처럼 어처구니없는 예도 있다. 이들 모두는 「표기지침」에 따라 전체 로마자표기 + 의미역으로 표기하여야 한다. 이런 오류방지를 위해서는 자연지명임을 프로그램에 입력하여 오류가 없도록 하여야 할 것이다.

3.2.2. 인공지명

「표기지침」 제3장 세부 지침 제6조(인공 지명)에 의하면, “전부 요소는 로마자로 표기하고 후부 요소는 의미역으로 제시하는 것”을 원칙으로 한다. 예를 들면, 남부시장 Nambu Market, 전주대학교 Jeonju University로 표기하여야 한다. 하지만 이러한 「표기지침」을 지키지 않는 예가 45개에 이른다.

(6) 인공지명의 오역의 예

- a. 금마저수지(익산) The gold bad luck reservoir → Geumma Reservoir
- b. 오수 의견공원(임실) Osueuigyeon Park → Osu Righteous Dog Park
- c. 김육불망비(익산) Kim meat Bulmangbi → Monument for Kim Yuk

(6a)는, 가장 많은 오류의 예로서, 고유명인 전부요소를 로마자로 표기하는 대신 의미역으로 표기한 경우이다. ‘금마’등의 고유명을 gold bad luck [金魔]으로 잘못 표기한 경우이다. 심지어 ‘수도산체육공원’(익산) The number bankruptcy physical-traning Park의 경우 수(數)+도산(倒産)의 의미로 표기한 예도 있다. (6b)의 예는 후부요소인 ‘의견공원’의 의미역으로 표기하지 않고 로마자로 표기한 예이다. 반면 (6c)의 경우는 후부요소를 의미역으로 표기하지 않고 로마자로 표기한 예이다. 이러한 영문표기는 외국인들에게 잘못된 정보를 전달함으로써 관광전북의 이미지에 먹칠을 하는 것으로 하루빨리 시정되어야 한다. 또한 자동번역시스템에 인공지명임과 형태소를 제대로 프로그램화 하여 이와 같은 오류가 없도록 하여야 할 것이다.

3.2.3. 문화재명

「표기지침」 제3장 세부 지침 제7조(문화재명)에 따르면, 문화재명은 「문화재 명칭규칙」에 따라 표기하도록 규정하고 있다. 「문화재 명칭규칙」 제3장 문화재 유형별 영문표기 세부기준, 제1절 단일 구성 명칭, 제6조(공통 사항)에 따르면⁸⁾ “단일 구성 명칭으로 된 문화재 명칭 중 보통명사는

의미역으로 표기하고, 고유명사는 단어 전체를 로마자로 표기하거나 로마자 표기와 의미역 표기를 병행한다”고 명시되어 있으며 [별표] 문화재 명칭 명명 요소 목록에 후부요소의 음역(로마자)을 포함하여 영문표기를 예시하고 있다. 본 논문의 문화재명 분류 및 분석순서, 그리고 정의는 「문화재 명칭규칙」 [별표] 문화재 명칭 명명 요소 목록에 따라 하도록 한다.

「문화재 명칭규칙」 제7조(건조물, 유적 및 명승 문화재)에 따르면 “후부 요소는 ‘실질적인 사용 용도’를 기준으로 의미역하고 표기의 간결성을 위하여 괄호 없이” 부가하여 표기하도록 하였다. 이는 3.2.1의 자연지명과 같은 표기방식이다⁹⁾.

3.2.3.1. 건조물

「문화재 명칭규칙」 제28조에 따른 [별표] 문화재 명칭 명명 요소 목록에 따르면, 절을 의미하는 ‘~사(寺)’의 영문번역은 ~사(~sa Temple)로 표기하도록 규정하고 있다. 하지만 대부분의 자동번역에서는 다양한 형태의 오류를 범하고 있으며 이러한 오류는 30여 곳에 이른다.

(7) ~사(寺) (~sa Temple) 의 오류

- a. 태봉사(익산) Bongsa Tae → Taebongsa Temple
- b. 남원사(익산) Namwon corp. → Namwonsa Temple
- c. 사동사(장수) Causative verb → Sadongsa Temple

(7a)는 절을 인명으로 잘못 표기한 경우이며, (7b)는 ~사(寺)의 의미역을 회사(會社)라는 의미역으로 표기하였다. 신흥사(장수) Buy Shinkwang → Singwangsa Temple처럼 ‘사다’라는 의미로 잘못 표기한 경우도 있다. (7c)는 관광지명 전체를 영문의 의미역으로 표기한 경우로서 대부분의 오류가 여기에 속한다. 이들의 오류는 잘못된 형태소분석과 각 형태소의 의미역을 잘못 표기한 것이다. ‘구암사’(순창) Buy the oral cancer → Guamsa Temple과 ‘성은정사’(장수) The royal favor sexual intercourse → Seongeunjeongsa Temple의 경우 ‘구암’이라는 고유명을 구암(口瘡)이라는 의미의 oral cancer로, 정사(精舍)를 정사(情事)라는 의미의 Sexual Intercourse로 표기하고 있어 아연 실색하지 않을 수 없다.

「문화재 명칭규칙」에 따르면, 암자를 의미하는 ‘~암(庵)’은 전체로마자표기 + 의미역으로 표기하며 ~am Hermitage로 표기하도록 규정하고 있다. 하지만 이를 따르지 않는 오류 또한 15여 곳에 이른다.

8) 이 이외에 복합구성 명칭문화재(제2절)에 관한 규정이 있으나 이들에 관한 실태분석은 양병선(준비중)에서 자세히 다루기로 하고 본고에서는 다루지 않도록 한다.

9) 이는 자연지명(제5조)과 인공지명(제6조)으로 구분하여 표기하는 「표기지침」과는 다르며, 전체를 로마자로 표기하고 의미역을 부가하는지 여부는 [별표] 문화재 명칭 명명 요소 목록에 따른다는 것을 의미한다.

(8) ~암(庵)(~am Hermitage)의 오류 예

- a. 상이암(임실) Sangiam → Sangiam Hermitage
- b. 영월암(장수) Yongwol cancer → Yeongwolam Hermitage
- c. 참당암(고창) The truth party is well known → Chamdangam Hermitage

(8a)는 전체를 로마자로만 표기하고 Hermitage라는 의미역을 첨부하지 않은 예이며, (8b)는 전체로 마자 + Hermitage로 표기하는 대신 ~am을 로마자로 표기하지 않고 대신 ~암(庵)을 癌(cancer)으로 잘못 표기한 예이다. 가장 많은 오류는 (8c)와 같은 예로서, 관광지명 전체를 영문으로 번역한 예이다. 대부분이 (8b)처럼 ~암(庵)을 癌(cancer)으로 번역하였으며, 참당암의 경우 참당(黨)은 진짜 당이라는 truth party로 암을 well known으로 번역하고 있다. ‘성모암’(김제) virgin Mary cancer → Seongmoam Hermitage과 같은 경우도 다수 발견된다.

「문화재 명칭규칙」에 따르면, 누정을 의미하는 ~각(閣)/~대(臺)/~루(樓)/~정(亭)은 ~* Pavilion으로 표기하도록 하고 있다. 따라서 누정을 의미하는 ~정은 ~jeong Pavilion으로 표기하여야 한다. 하지만 전라북도청 홈페이지에 자동번역시스템에 의한 영문표기는 ~사/~암과 유사한 오류를 범하고 있다. 이러한 오류는 약 26개에 이른다.

(9) ~정(~jeong Pavilion)의 오류 예

- a. 신포정(임실) Pochung Shine → Sinpojeong Pavilion
- b. 오괴정(임실/고창) The Ogoe feeling → Ogoejeong Pavilion
- c. 군자정(정읍/임실) the military midnight → Gunjaejeong Pavilion

(9a)의 경우는, 앞서 언급한 다른 예에서와 마찬가지로, 인명으로 잘못 표기한 경우이다. (9b)의 경우는, 전체를 로마자로 표기하고 ~정(亭)을 의미하는 Pavilion을 부가하여야 하나 다른 의미인 ~정(情) feeling으로 잘못 표기한 예이다. (9c)는 전체를 영문으로 표기한 경우로서 대부분의 오류인 18개가 이러한 예에 속하며 군자+정(亭)을 군(軍)+자정(子正)으로 형태소분석을 잘못된 예이다. 심지어 난국+정(亭)(정읍)을 난국(難局)+정(情) The difficult situation feeling → Nangukjeong Pavilion, 석탄(石炭)정(情)(고창) The coal feeling → Seoktanjeong Pavilion의 우스운 표기도 눈에 띈다. 이들 모두 정자라는 정보를 제공하지 못하고 있다.

「문화재 명칭규칙」 [별표] 문화재 명칭 명명 요소 목록에 따르면, 향교는 Local Confucian School로 번역하도록 규정되어 있으나 약 12곳이 이 규정을 따르지 않고 있다.

(10) ~향교(~hyanggyo Local Confucian School)의 잘못된 예¹⁰⁾

- a. 함열향교 The Yeolhayng Hahm Gyo → Hamyeolhyanggyo Local Confucian School

b. 고창향교(고창) Gochang incense Gyo → Gochanghyanggyo Local Confucian School

(10a)는 다른 관광명소명과 마찬가지로 함열향교를 인명으로 오역한 경우이다. 대부분의 오류는 (10b)처럼, 형태소의 의미역을 잘못 표기한 경우이다. 즉 지명+향교(鄕校)로 분석하고 표기하여야 하나 지명+향(香: incense)+Gyo로 향(鄕: local)을 향(香: incense)으로 잘못 번역하고 교(校)는 고유명으로 분석하여 로마자로 표기한 경우이다. 이들 모두 관광지명인 향교(鄕校) Local Confucian School의 정보를 전혀 제공하지 못하는 오류를 범하고 있다.

「문화재 명칭규칙」 [별표]에 의하면 군사시설인 ~성(城) ~seong Fortress, ~산성(山城) ~sanseong Fortress, ~읍성(邑城) ~eupseong Walled Town, ~토성(土城) ~toseong Earthen Fortification으로 표기하도록 하고 있다. 이러한 규정을 따르지 않는 표기가 13곳에 이른다.

(11) 군사시설의 오류의 예

- a. 익산토성(익산) The Iksan Saturn → Iksantoseong Earthen Fortification
- b. 남원읍성(남원) The Namwon-eup nature → Namwoneupseong Walled Town
- c. 무장읍성(고창) The armed city forest wall → Mujangeupseong Walled Town

(11a)는 ~토성(土城) ~toseong Earthen Fortification로 표기하는 규정을 따르지 않은 예이다. (11b)는 잘못된 형태소분석 및 형태소의 의미 ~성(城)을 성(性: nature)으로 잘못 표기한 예이다. (11c)는 전체를 영문으로 표기한 경우로서 이들이 ~성(城)을 의미하는 정보를 전혀 제공하지 못하고 있다. 심지어 ‘두승산성’(정읍) 2 multiplications nature → Duseungsanseong Fortress의 오류도 있다. 이들 모두 관광명소로서의 군사시설의 정보를 전혀 제공하지 못하고 있다.

「문화재 명칭규칙」 [별표]에 의하면 전통민가의 경우 ~가(家)/~택(宅) ~House, 가옥(家屋) House, 고가(古家)/고택(古宅) Historic House, 생가(生家) Birthplace, 종택(宗宅) Head House, 마을 Village, 민속마을 Historic Village 등으로 표기하도록 규정하고 있다. 하지만 13건이 규정에 따라 표기되지 않고 있다.

(12) 전통민가의 오류의 예

- a. 김정회고가(고창) The Kim Jeong-Hoe high price → Kim Jeonghoe's Historic House
- b. 조해영가옥(익산) The bird damage the soul house → Jo Haeyong's House

(12a)의 예는 후부요소인 ~고가(古家)를 ~고가(高價)로 잘못 표기한 경우이며, ‘창원정씨종가’(장

10) 향교와 유사한 예로 서원은 ~seowon Confucian Academy, 동헌은 Magistrate's Office로 표기하여야 한다. 하지만 ‘신안서원’(임실) The Sinan lecture hall, ‘여산동헌’(익산) The Yeosan building is torn down으로 표기하고 있다. Sinanseowon Confucian Academy와 Yeosan Magistrate's Office로 수정되어야 한다.

수) Chang-won Chung closing price → Changwon Jung's Head House의 경우 종가(宗家)를 종가(終價)의 잘못된 의미역으로 표기한 경우도 있다. (12b)는 전통민가 전체를 영문으로 표기한 예로서 인명의 형태소분석을 잘못하여 조(鳥)+해(害)+영(靈)+가옥의 의미로 표기하고 있다. 심지어 정인(情人)+승(自乘)+생가(장수) The Lover multiplication birthplace → Birthplace of Jung Inseung와 이+웅(熊)+재+고가(高價)(임실) The lung ash high price → Lee Woongjae's Historic House의 오류도 발견되고 있다. 이들 모두 전통민가를 의미하는 관광명소명이라는 정보를 전혀 제공하지 못하고 있다.

3.2.3.2. 유적

「문화재 명칭규칙」 [별표]에 의하면, 유적지는 Historic Site (Related to ~), 고고학 유물산포지는 Archaeological Site로, 잔존유물은 Remains of ~로 표기하도록 규정하고 있다. 전라북도의 관광명소명에 소개된 유적은 28개이며 관광명소명이기 때문에 유물이 아닌 유적지 또는 유물산포지를 의미한다. 따라서 '익산 왕궁리 유적'은 Archaeological Site in Wanggung-ri, Iksan으로 표기되어야 한다. 하지만 다른 관광명소명과 마찬가지로 지명을 인명으로 오역하거나(예: '석교리유적'(고창) Gyo-ri Seok remains), 전부요소인 지명을 포함하여 전체를 영문으로 표기하면서 형태소를 잘못 분석하여 전혀 다른 의미를 제공하는 경우(예: '예지리유적'(고창) The example geographical features remains)가 상당수에 이른다. 이는 '예지리+유적'을 '예(example)+지리(geographical features)+유적(remains)'으로 형태소 분석을 잘못된 경우이다. 유적지임에도 불구하고 잔존유물인 ~remains로 표기하여 전혀 다른 정보를 제공할 뿐 아니라 관광지명이라는 정보조차 제공하지 못하는 실수를 범하고 있다. 이들은 Archaeological Site in Seokgyo-ri, Gochang 등으로 수정되어야 한다¹¹⁾.

3.2.3.3. 명승

문화재명 중 명승과 관련된 것은 절터인 ~사지(寺地)와 성터인 성지(城地) 혹은 산성터인 산성지(山城地) 등이며 사지(~sa Temple Site), 성지(~seong Fortress Site), 산성지(~sanseong Fortress Site)로 표기하도록 규정하고 있다. 하지만 전라북도청 홈페이지 관광명소명 영문표기는 대부분 이러한 규정을 따르지 않고 있다.

(13) ~ 사지(寺地), 산성지(山城地), ~성지(城地)의 오류

11) 유물산포지는 '가평리 유물산포지'(고창)를 포함하여 약 60여 곳이 있는데 It is the Ga pyong Ri relic scattering처럼 유물산포지를 relic scattering으로 표기하고 있다. 이들 또한 Archaeological Site in Gapyeong-ri와 같이 수정되어야 한다.

- a. 경복사지(완주) The Gyeong copy paper → Gyeongboks Temple Site
- b. 갈산사지(고창) The gallic acid limbs → Galsansa Temple Site

(13a)의 예는 후부요소의 형태소를 잘못 분석하여 의미역을 잘못된 표기한 경우이다. 경복사 절터의 형태소분석을 잘못하여 경+복사지(複寫紙)의 의미로 표기하였다. (13b)는 관광지명 전체를 영문으로 표기한 예로 갈산(Gallic酸)+사지(四肢)로 잘못 표기한 예이며, 이+산성지(酸性紙)(장수) This acidic paper → Isanseong Fortress Site, Jangsu 등의 오류도 있다¹²⁾.

3.2.3.4. 기록물

기록물로는 비(碑)로써 32건에 이른다. 비명(碑銘)은 Epitaph, 신도비, 탑비, 사적비는 Stele, 기념비 Monument로 표기하도록 하고 있다. 하지만 비(碑)의 영문표기도 오류를 범하고 있다.

(14) 비(碑)의 오류

- a. 경주정씨효열비(장수) The race Chung filial piety thermal budget → Monument for the Filial Devotion of Gyeongju Jung Clan
- b. 춘산리 비석군(고창) The Chun mountain village arsenic military → Stele in Chunsan-ri, Gochang

(14a)는 효열비(孝烈碑)를 효열비(孝熱費)로 오역 표기한 예이다. ‘광산김씨열행비’(장수) The mine Kim row ratio → Monument for the Virtuous Devotion of Gwangsan Kim Clan처럼 열행비(烈行碑)를 열행비(列行比)로 오역하거나 ‘서산정씨지려’(장수) Sanchung Suh is smell of urine → Monument House of Seosan Jeong Clan처럼 오줌을 지리다는 의미로 오역한 경우도 있다. (14b)는 비석군(碑石群)을 비소군(砒素軍)으로 오역한 경우이다. 이들 모두 수정하여 관광명소명에 대한 정확한 정보를 제공하여야 한다¹³⁾.

3.2.3.5. 불교문화재

- 12) 이외에도 자연유산 등 다양한 관광명소명이 있는데, 느티나무 Saw-leaf Zelkova 등으로 표기하며 군락은 Population, 지석묘 Dolmens, 당산 Village Guardians 등으로 표기하도록 하고 있다. 하지만 [부록1]에 제시한 바와 같이 ‘진기리 느티나무’(남원) The Jingi Ri Neutti timber → Saw-leaf Zelkova of Jingi-ri, ‘주촌리 당산’(장수) Chonri Choo Tangsan → Village Guardian of Juchon-ri 등 잘못된 영문표기를 하고 있다. 정확하고 통일된 정보를 제공하기 위해 규칙에 따라 수정 표기하여야 할 것이다.
- 13) 이외에 기록물로는 종중문서(宗中文書), ~판(版)/목판(木板), 현판(懸板) 등이 있으나 ‘연안이씨종중문적’(의산), ‘관곡서원 소장 전적 및 고문서’(임실), ‘남원양씨 종중문서’(순창), ‘순창 성황대신 사적 현판’(순창)처럼 대부분 복합명칭이기 때문에 본문에서는 다루지 않기로 한다(양병선 준비중 참조)

불교문화재 중 관광명소명으로 많이 소개되고 있는 것이 탑(塔)이다. 탑에는 두 가지 종류가 있는데 사리탑과 승탑은, 부도(浮屠)와 마찬가지로 Stupa로 표기하도록 하고 있으며¹⁴⁾, 일반적인 탑(塔)은 Pagoda로 번역하되 모전석탑(模塹石塔) Stone Brick Pagoda, 석탑(石塔) Stone Pagoda, 전탑(塹塔) Brick Pagoda로 번역하며 ~층(~層)은 ~story로 표기하도록 규정하고 있다. 하지만 (15)의 예에서 보여주듯이 규정에 따라 표기한 예는 찾아보기 어렵다.

(15) 탑 관련 표기 오류

- a. 장수 양악탑(장수) The Jangsu Western music tower → Yangak Stone Pagoda, Jangsu
- b. 선운사 육층석탑(고창) The Seonunsa Temple meat floor stone pagoda → Six-story Stone Pagoda of Seonunsa Temple

(15a)의 예는 탑의 의미를 잘못 표기한 경우로 ‘장수 양악탑(陽岳塔)은 장수군 계북면 양악리의 지명을 서양음악의 탑이라는 의미역으로 Western music tower로 잘못 표기한 예이다. (15b)는 ~층을 잘못 번역한 예로서 육층(六層)을 육층(肉層)이라는 의미로 잘못 표기하고 있다.

불교관련 문화재 중 종(鐘)/범종[梵鐘] Bell, 동종(銅鐘) Bronze Bell, 철종(鐵鐘) Iron Bell으로 번역하도록 규정되어 있다. 하지만 (16)에서 보여주듯이 동종(銅鐘)의 의미역 Bronze Bell을 동종(同種) Homology로 오역한 경우가 많이 있다.

(16) 동종(銅鐘) Bronze Bell을 동종(同種) Homology로 오역한 예

- a. 안심사 동종(완주) The Ansimsa temple director homology → Bronze Bell of Ansimsa Temple
- b. 화암사 동종(완주) The Hwaamsa temple homology → Bronze Bell of Hwaamsa Temple

이와 같은 자동번역시스템의 오류는 전문가의 절대적인 자문 혹은 확인이 필요하다는 주장(이종근 Edmundo Cruz Luna 2016)에 전적으로 동의할 수밖에 없다. 이러한 일들이 전라북도라는 공공기관의 홈페이지에 버젓이 게시되어 있다는 사실은 관광 전라북도의 이미지에 걸맞지 않다. 하루속히 시정되어야 마땅한 것이다¹⁵⁾.

14) 「문화재 명칭규칙」 [별표]에 의하면 사리탑/승탑/부도(浮屠)는 Stupa, 석조부도(石造浮屠)는 Stone Stupa로 표기하여야 한다. 하지만 부도(浮屠)를 不渡 ~ bankruptcy로 표기한 경우가 대부분이다(부록1 참조).

15) 이외에도 불교 회화가 있는데 ‘완주 화암사 괘불도’(완주) Also the Wanju Hwaamsa temple picture of Buddha → Hanging Painting of Hwaamsa Temple, Wanju처럼 정보를 제대로 제공하지 못하는 오류가 다수 발견된다(양병선 준비중).

3.2.3.6. 지명이 포함된 문화재 명칭

「문화재 명칭규칙」 제3절은 지명이 포함된 문화재 명칭에 관한 규정으로 제20조(단일의 행정구역명을 포함하는 문화재)는 ‘고창읍성’처럼 고유한 명칭의 일부로 간주되는 행정구역명인 경우 Gochangupseong Town Wall처럼 표기하고, ‘전주 남고산성’처럼 고유명칭 앞에 행정구역명이 부가된 경우는 Namgosanseong Fortress, Jeonju처럼 문화재명+행정구역명의 순으로 표기하도록 예시하고 있다. 하지만 (17)의 예처럼 이러한 규정을 따르지 않고 있는 경우가 허다하다. 모두 행정구역명을 문화재명 뒤에 선표(,) 후 부가해야 마땅하다.

(17) 단일행정구역명 + 문화재명의 오류 예¹⁶⁾

- a. 전주 풍남문(전주) Jeonju punghammun Gate → Punghammun Gate, Jeonju
- b. 장수 호룡보루(장수) The Jangsu Horyong fort → Horyong Fort, Jangsu

이들 또한 규정에 따라 일관성 있게 표기하여 외국인관광객들에게 혼란이 없도록 수정하여야 마땅하다.

4. 관광명소명 영문표기 오류 문제해결을 위한 제언

4.1. 규정에 관한 문제

3장에서 알아본 관광명소명 영문표기에 대한 문제의 근본적인 원인 및 해결에 대해 제안함으로써 이러한 문제가 재발하지 않도록 한다.

규정에 관한 첫 번째 문제는, 로마자표기법의 문제이다. 3.1.2에서 보여주었듯이, 관광명소명에는 역사적인 인물의 이름을 포함한 경우가 많이 있다. 성씨표기를 따로 정하기로 한 현행 「표기법」이 제정·공포된 지 20여년이 다 되어가지만 아직까지 성씨표기에 대해 정해진 것이 없으며 특히 역사적인 인물의 표기에 관한 규정이 없다. 이로 인해 역사적인 인물과 연관된 관광명소명의 인명표기는 자의적으로 표기할 수밖에 없는 형편이다. 하루빨리 성씨의 로마자표기를 확정하고 역사적인 인물의 표기방안에 대한 명확한 지침이 있어야 한다.

16) 문화재는 행정구역명이 여러 개가 동시에 표기되는 문화재가 다수 있는데 이를 표기하는 규정은 「문화재 명칭규칙」 제21조(상하 행정구역명이 있는 문화재)에 따라 문화재명+하위 행정구역명+상위 행정구역명의 순으로 표기하도록 하고 있다. 하지만 이 규정에 따르지 않는 표기가 상당수 발견된다. 예를 들면, 고창 죽림리 지석묘군(고창) Gochang Jungnim-ri dolmen group → Dolmens in Jungnim-ri, Gochang의 경우이다(양병선 준비중 참조).

둘째, 「표기지침」과 「문화재 기준 규칙」과의 불일치에서 오는 규정상의 문제이다. 「표기지침」은 자연지명인지 인공지명인지에 따라 표기방법을 달리하는 반면, 「문화재 명칭규칙」은 ‘고유의 문화재 명칭을 보존하기 위하여 그 전체를 로마자 표기하고 후부 요소의 의미역 표기를 함께 사용’하도록 하고 있어 두 규정 간에 차이가 있다. 따라서 ‘청연루’(전주)와 ‘고우당’(군산)의 경우 문화재가 아닌 경우 「표기지침」에 따라 Cheongyeon Pavilion, Gou Guesthouse로 표기하여야 하지만, 문화재로 등록된 경우는 「문화재 명칭규칙」에 따라 Cheongyeonru Pavilion, Goudang Guesthouse로 표기하여야 한다. 「표기지침」과 「문화재 명칭규칙」이 상치함으로써 나타나는 문제이다. 규정의 통합이 필요하다. 또한 「문화재 명칭규칙」에는 인명과 지명이 포함된 문화재명과 상하 행정구역명이 포함된 문화재명, 복합명칭 문화재명에 관한 규정이 있지만 「표기지침」에는 이와 관련된 규정이 없다. 따라서 「표기지침」과 「문화재 명칭규칙」을 통합하여 규정이 서로 다름으로 발생하는 근본문제를 해결하여야 한다(이에 대한 자세한 논의 및 제안은 양병선(준비중) 참조).

4.2. 전문적인 담당부서 및 전문가 양성기관의 부재의 문제

많은 연구에서 지적하였듯이(이승재 외 (2001: 105-6), 신지선(2007: 98), 이종근-Edmundo Cruz Luna(2016), 박순봉-최희섭(2011), 최희섭(2010: 285), 정일영(2003: 91-2)), 대부분의 공공 부분 외국어 표기가 비전문가에 의해 산발적으로 이루어지고 있으며, 우리의 전통문화와 역사에 식견이 풍부한 전문번역가의 양성기관이 없다는 점이다. 관광명소명 혹은 문화재관련 영문표기는 대부분 민간위탁사업 혹은 한시적인 위원회를 구성하여 진행해 오고 있다. 대개는 외국인인을 포함한 통·번역, 영어전문가 또는 관광관련 종사자가 참여하는 형태였다. 하지만 관광명소명의 영문표기는 단순한 영어전문가나 번역전문가, 그리고 단지 영어를 모국어로 사용하는 외국인만으로는 제대로 된 영문표기를 할 수 없다. 한국의 언어, 역사, 한식, 문화, 관광, 문화재 등 한국문화 관련 전문가이면서 영어와 번역전문가이어야 한다. 각 분야의 전문가를 양성하는 기관 및 학과가 별도로 있지만, 아쉽게도 이들을 통합적으로 양성하는 전문전공 또는 기관이 없다. 따라서 근본적인 문제해결을 위해서는 이와 같은 전문인력양성을 위한 대학 내의 융합전공 시스템 구축 및 교육, 그리고 자격증제도가 필요하며 중앙정부 및 각 지방자치단체에서는 이러한 전문 인력을 활용하여 영문표기를 하도록 하여야 할 것이다.

둘째는, 번역청과 같은 통합적인 전담기관이 필요하다. 문화체육관광부의 국립국어원은 영문표기보다는 국어의 로마자표기가 주 업무이다. 반면, 여권관련 부서인 외교통상부는 여권의 영문이름 표기에 관해, 행정안전부는 새주소와 도로명판의 영문표기, 국토교통부는 영문도로표지규칙에, 농림수산물식품부는 한식의 영문표기에 대한 표준안, 문화재청은 문화재명의 영문표기 기준 마련, 한국관광공사는 관광지의 영문표기에 대해 각각 관심을 지니고 있어 각 부처마다 영문표기를 별도로 하고 있다¹⁷⁾. 또한 각 지자체에서는 필요에 따라 별도의 위원회를 구성하여 영문표기를 하고 있다. 따라서 각 부처, 지자체마다 다양하게 표기하여 왔던 것이다. 이제는 영문표기를 비롯한 외국어표기

를 통합적으로 관리하는 부처를 신설하여 기관마다 영문표기를 달리함으로써 발생하는 혼란과 문제를 근본적으로 해결하여야 한다.

4.3. 완벽한 자동번역시스템의 개발

전북지역 관광명소명의 자동번역시스템의 문제점으로는 i) 「표기법」, 「표기지침」, 「문화재 명칭 규칙」 등과 같은 관광명소 관련 규정을 제대로 인식하지 못하고 있다는 점, ii) 관광명소명, 지명, 행정구역명과 인명을 구분하지 못한다는 점, iii) 형태소분석을 제대로 하지 못하고 있는 점, iv) 각 형태소의 의미역을 제대로 표기하지 못한다는 점 등이다. 이러한 문제를 해결하기 위해서는 제대로 된 관광명소관련 자동번역시스템의 구축이라 할 수 있다. 제대로 된 관광명소명 자동번역시스템의 구축을 위해서는 컴퓨터 전문가만으로는 불가능하다. 한국의 언어, 역사, 문화, 관광, 문화재, 영어 번역, 컴퓨터관련 전문가 집단이 함께하는 자동번역시스템 구축이 절대적으로 필요하다. 완벽한 자동번역시스템의 구축이 완료되기 전에는 원어민 및 전문가에 의한 영문표기를 하도록 하는 것도 오류를 줄이는 방안이 될 수 있을 것이다.

4.4. 원어민 및 전문가의 감수가 필요

세계는 언어이며 인간은 언어적 존재(home linguistic)이다. 언어는 인간의 존재의 집이다. 즉 언어는 인간만의 독특한 것이라 할 수 있다. 따라서 완벽한 자동번역시스템이 구축되었다 할지라도 최종적인 확인은 인간의 몫이다. 인간의 언어표현을 기계번역에만 의존할 수 없다. 이러한 점 또한 기존연구에서(이승재 외 (2001), 신지선(2007), 이종근-Edmundo Cruz Luna(2016), 박순봉-최희섭(2011), 최희섭(2010), 정일영(2003)) 제안한 바와 같이, 자동번역에 따른 영문표기는 최종적으로 인간인 전문가와 외국인의 감수가 필수적이라는 것을 의미한다.

5. 결론

17) 이의 단적인 예는 국토교통부(장관 김현미)가 개최한 도로표지판 개선(안)에 대한 공청회(2019년 3월 14(목) 더케이호텔)에서 제시한 ‘도로표지 영문표기에 관한 기준(안)’이다. 다양하게 표기되는 영문표기를 통일하기 위하여 안내지명 종류별 영문표기 기준을 제시하였는데, 6개 항목 종류별 적용기준을 제시하였다. 자연지명 및 인공지명은 ‘공공용어의 영어 번역 및 표기 지침(문체부)’, 문화재는 ‘문화재 명칭 영문표기 기준(문화재청)’, 도로명은 ‘도로명주소법(행정안전부)’, 행정구역은 ‘국어의 로마자 표기법(문체부)’, 행정기관은 ‘지명 등의 영문표기 기준(국토지리정보원)’에 따라 표기한다고 하여 통일안이라기보다 각 부처별 표기안을 나열한 정도이다.

본 연구는 전라북도청 홈페이지에 소개하고 있는 1,600여 관광명소명의 영문표기에 관한 실태 분석을 하였으며 이들의 문제점을 유형별로 지적하고, 「표기법」, 「표기지침」, 「문화재 명칭규칙」 등의 관광명소 관련 규정에 따른 올바른 표기를 제안하였다. 또한 이러한 문제점 해결을 위한 방안을 제시하였다. 전북지역 외국인 관광객 유치 1,000만 시대를 위한 전북지역 관광명소명 영문표기를 위한 제안을 함으로써 마무리하기로 한다.

외국인들은 인터넷매체인 웹사이트의 관광안내문을 통해 가장 많이 관광정보를 얻고 있다. 따라서 영문 인터넷의 정확한 정보제공은 외국인관광객 유치를 위한 중요한 수단이다. 하지만, 최희섭(2010: 285), 정일영(2003: 91-2)에서 지적하였듯이, 영문관광안내문의 오류는 의사소통의 문제뿐만 아니라 국가적인 이미지, 그리고 관광객 유치, 관광산업의 선진화에 막대한 지장을 초래한다. 영문홈페이지의 관광명소 소개에 대한 대대적인 정비로 하여 관광전북의 이미지를 제공하여야 외국인 관광객 1,000만 시대를 열 것이다.

영문홈페이지의 대대적인 정비와 더불어 전주를 비롯한 전라북도가 세계적인 관광도시로서 거듭나기 위해서 해결해야 할 것이 있으니 바로 영문도로명 안내표지판과 제대로 된 영문메뉴판, 그리고 영문관광 안내책자에 관한 것이다. 2014년 12월 말 이후 현재 전주시는 도로명 도로표지만 설치되어 있는 상태이다. 즉 전주시의 모든 도로표지판은 도로명은 한글과 로마자로 표기되었으며, 지명 안내 방향정보는 한글로만 표기되어 있다는 것이다. 국제적인 도시에서는 당연히 있어야 할 지명을 안내하는 영문도로표지는 아예 없는 것이다. 영문도로표지 작성 시 규정과 규칙에 맞는 통일된 표기를 하여 글로벌 관광도시로서의 전라북도 이미지 제고에 최선을 다하여야 할 것이다. 또한 글로벌 도시, 세계적인 관광도시로서 거듭나기 위해 전주 한옥마을, 남부시장, 삼천동 먹자골목 일대의 한식당에 제대로 된 영문메뉴판을 갖추어야 한다. 한옥마을 일대 한식당의 영문메뉴판 실태조사를 한 바 대부분 영문메뉴판조차 갖추지 않고 있으며 설령 영문메뉴판이 있다하더라도 제대로 된 영문메뉴판을 비치하고 있는 식당이 거의 없는 실정이다(양병선 2016). 또한 영문관광안내 소책자 및 영문지도 역시 오역 및 다양한 표기로 인해 외국인 관광객에게 제대로 된 정보를 제공하지 못하고 혼란만 가중시키고 있다(양병선 2019). 진정한 외국인 관광객 1,000만 시대를 열기 위해서는 한글과 영문으로 병기된 도로표지판과 제대로 된 영문메뉴판, 그리고 영문안내책자 및 영문지도가 시급한 실정이다.

대한민국을 방문하는 국가별 외국인인 영어권 외국인 이외에 1위 중국 7,752,022 50.2%, 2위 일본 2,270,396 14.7%, 3위 대만 823,417 5.3%로 대부분이 비영어권 외국인이 상위를 차지하고 있다. 따라서 외국인 1,000만 전북관광시대를 열기 위해서는 제대로 된 영문홈페이지, 도로표지판, 영문메뉴판, 영문관광 안내책자 및 영문지도의 구축과 더불어 중국어와 일본어의 관광명소에 관한 홈페이지, 도로표지판, 메뉴판, 관광안내책자 및 지도의 구축이 또한 시급한 현실이다. 중국어와 일본어 관광관련 전문가들의 지속적인 연구와 제안을 기대하며 하루빨리 시정하여 외국인 관광객 1,000만 시대를 앞당겨 실현하여 관광전북의 시대가 열리기를 기대해본다.

참고문헌

- 국토교통부. (2014). 도로표지 제작·설치 및 관리지침. 국토교통부예규 제87호(2014.10.).
- 문화재청. (2017). 문화재명칭 영문표기 기준 규칙. 문화재청예규 제183호(2017.9).
- 문화체육관광부. (2014). 국어의 로마자 표기법. 문화체육관광부 고시 제2014-0042호.
- 문화체육관광부. (2015). 공공 용어의 영어번역 및 표기지침. 문화체육관광부 훈령 제279호 (2015.12.29.).
- 박순봉, 최희섭. (2011). 세계문화유산 「영릉」의 영문안내판에 나타난 오류. *새한영어영문학*, 53(4), 225-246.
- 신지선. (2007). 공공기관 번역현황 설문조사 결과 및 분석. *번역학연구*, 8(2), 75-101.
- 심보경. (2018). 공공언어 표기실태연구: 서울특별시 강남구 도로표지 로마자 영문표기를 중심으로. 강원대학교 인문과학연구소 *인문과학연구*, 58, 27-49.
- 양병선. (2011). *영어절자와 발음기준 국어의 음절단위 영문로마자 표기법*. 서울: 한국문화사
- 양병선. (2014). 제3차 '성씨의 로마자표기 권장안'에 대한 제언. *현대문법연구*, 81, 303-322.
- 양병선. (2016). 세계적인 관광도시 전주를 꿈꾸며: 전주시 도로명안내표지 유감(有感). 전북도민일보 오�피니언 도민광장(2016.10.11.).
- 양병선. (2019). 전주관광명소 영문표기 통일해야. 전라일보 전라포럼(2019. 6. 20).
- 양병선. (준비중). 복합구성명칭 문화재명 영문표기에 관한 실태분석 및 제언: 전라북도 홈페이지를 중심으로
- 양병선, 장숙현. (2017). '공공용어의 영어 번역 및 표기 지침'과 한국문화 관련용어 초등영어교과서 분석 및 제언. *현대문법연구*, 93, 91-118.
- 양병선, 추승희. (2016). '2015 개정 교육과정' 영어 교과서 로마자 표기 실태 분석 및 제언: 중학교 1 학년 교과서 중심으로. *언어학*, 24(3), 87-108.
- 이승재, 성초림, 이계연, 이향, 김영진, 장현주, 외 2인. (2001). 국내 공공기관의 번역 현황. *번역학연구*, 2(2), 57-107.
- 이종근, Edmundo Cruz Luna. (2016). 전남 지역 관광지 영문 안내판의 문제점과 개선 방안. *언어학*, 24(3), 125-164.
- 정일영. (2003). 웹사이트 일본어역 관광안내문 오류에 관한 연구: 고궁을 중심으로. *번역학연구*, 4(1), 73-95.
- 최희섭. (2010). 문화재청 홈페이지의 국보 명칭 영문 번역 고찰. *번역학연구*, 11(1), 271-291.
- 최희섭. (2011). *관광지안내판의 영어번역 오류*. 서울: 한빛문화.
- 최희섭. (2012). 불교문화유산의 영어 번역 오류. *한국교수불자연합학회지*, 18(1), 191-230

추승희. (2018). *영어교과서 한국 고유문화 용어 영문표기에 대한 연구*. 전주대학교 박사학위 논문.
 ‘부록 1: 전북도청 Home page 자동번역시스템 오류 및 수정안’

지역	한글	분류	전북도청 Home page 자동번역시스템(현행)	수정안	오류유형
전주	전원 왕궁터	유적	Kyon Hwon site of palace	Gyeonhwon's Palace Site	3, 13
	경기전	사적	Gyeonggijeon	Gyeonggijeon Shrine	건조물
	관성묘	문화재	Gwanseongmyo	Gwanseongmyo Shrine	건조물
	남천교 청연루	건조물	The Namcheon-gyo blue color	Cheongyeonnu Pavilion of Namcheongyo Bridge	4c, 6a
	대학교 젊음의거리	인공	The university avenue youth distance	The Street of Youth in Daehak-ro	6
	오목대	도기념물	Omokdae	Omokdae Pavilion	건조물
	이목대	도기념물	Imokdae	Imokdae Pavilion	건조물
	전주 전동성당	사적	Jeonju Jeondong catholic church	Jeon-dong Catholic Cathedral, Jeonju	1, 17a
	전주 풍남문	보물	Jeonju pungnammun Gate	Pungnammun Gate, Jeonju	17a
민산	학소암	도문화재	Hakssam	Hakssam Hermitage	4, 8a
	신시도	자연	Sinsido	Sinsido Island	5
	이영춘가옥	도유형	Lee Young-chun House	Lee Yeongchun's House, Gunsan	3
	(구) 임피역사	등록	Impi Station	Former Impi Station	6
	장미갤러리	인공	The rose gallery	Jangmi Gallery	6
	군산 함정관	인공	Strife Museum in Gunsan	Gunsan Strife Museum	17
	군산 해망굴	등록	Haemanggul tunnel	Haemanggul Tunnel, Gunsan	17
	익산 구 춘포역사	등록	Iksan Chunpo Station	Former Chunpo Station, Iksan	17
	금마저수지	인공	The gold bad luck reservoir	Geumma Reservoir	6a
익산	김안국가옥	도민속	Kim An-Gyun House	Kim Angyun's House	3
	김육불망비	도문화재	Kim meat Bulmangbi	Monument for Kim Yuk	6c, 14
	남궁천묘석상	도유형	Chan Namkoong grave stone	Stone Statue of Namgung Chan	3a
	남원사 미륵전	도문화재	Namwon corp. Maitreya is soaked	Mireukjeon Hall of Namwonsa Temple	7b, 건조물
	남중동 오층석탑	문화재	The Namjungdongso floor stone pagoda	Five-story Stone Pagoda, Namjung-dong	1b, 15b
	두동마을	인공	2 the same village	Dudong Village	6a
	익산둘레길	인공	The Iksan circumference road	Iksan Walking Trail	6
	망모당	도유형	The net my party	Mangmodang House	건조물
	모현동부도	도문화재	Hyundong Mao bankruptcy	Stupa in Mohyeon-dong, Iksan	1b, 주14
	문수사 대웅전	도문화재	Susa Moon	Daewujeon Hall of Munsusa Temple	4a, 7a
	익산 미륵사지	사적	Mireuksa Temple Site of Iksan	Mireuksa Temple Site, Iksan	17
	미륵사지 당간지주	보물	The Mireuksaji pole patroon	Flagpole Supports at Mireuksa Temple Site	주12, 13
	미륵사지 석탑	국보	The Mireuksaji stone pagoda	Stone Pagoda at Mireuksa Temple Site	13
	미륵산성	도기념물	Mireuksan nature	Mireuksanseong Fortress, Iksan	11b
	소세양 신도비	도유형	Combining and face washing amount grave stone	Stele for So Seyang	14
	소자파묘비	도문화재	The element party tombstone	Stele for So Japa	14
	수덕정	시유형	The luck feeling	Sudeokjeong Pavilion	9c
	수도산체육공원	인공	The number bankruptcy physical-training Park	Sudosan Sports Park	6a
	심곡사 대웅전	도문화재	The Daewujeon Hall the point is incurred	Daewujeon Hall of Simgoksa Temple	7c
	심곡사 칠층석탑	도유형	The Simkok corp. chilled layer stone pagoda	Seven-story Stone Pagoda of Simgoksa Temple	4b, 7b, 15b
	아석정	시유형	The child stone well	Aseokjeong Pavilion	9c
	여산동원	도유형	The Yeosan building is torn down	Yeosan Magistrate's Office	주10
	여산 순교성지	도기념	The Yeosan sacred ground with martydom	Yeosan Martyrs' Sanctuary	6
	여산 척화비	도유형	The Yeosan Checkhwabi	Yeosan Stele	6c, 14
	여산향교	도문화재	The Yeosan incense Gyo Daeseongjeon Hall	Yeosanhyanggyo Local Confucian School	10b
	영동동유적	유적	The Yeongdeung-dong remains	Archaeological Site in Yeongdeung-dong	유적
	익산 왕궁리유적	사적	Wanggunri Historic Site	Archaeological Site in Wanggun-ri, Iksan	1b, 유적, 주16
	익산 왕궁리	국보	The Iksanwangungrio floor stone pagoda	Five-story Stone Pagoda in Wanggun-ri, Iksan	15b, 17, 주16

정읍	오층석탑				
	용안향교	도문화재	The Yongan incense Gyo	Yonganhyanggyo Local Confucian School	10b
	웅포 곰개나루	인공	Ungpo Gongaenaru	Gongae Ferry, Ungpo	6c
	원광대 역사박물관	인공	Won Buddhism History Museum	Wonkwang University History Museum	6
	원불교 익산성지	등록	The Won Buddhism Iksan Holy Land	Iksan Sanctuary of Won-Buddhism	6
	이배원가옥	도민속	The Ibae circle house	Lee Baewon' s House	12
	이병기선생생가	도기념물	The Lee Byeong-gi teacher birthplace	Birthplace of Lee Byeonggi	12b
	익산 입점리 고분	사적	Tomb in Ipjeonmi	Ancient Tombs in Ipjeon-ri, Iksan	1b, 주16
	익산 제석사지	사적	The Iksan New Year' s Eve limbs	Jeseoksa Temple Site, Iksan	13b, 17
	익산향교	도유형	The Iksan incense Gyo	Iksanhyanggyo Local Confucian School	10b
	익산토성	사적	The Iksan Saturn	Iksantoseong Earthen Fortification	11a
	자명사	도유형	The person noun	Jamyongsu Temple	7c
	장원목장	인공	The winning the first place in the state examination farm	Jangwon Ranch	6a
	조해영가옥	도문화재	The bird damage the soul house	Jo Haeyong' s House, Iksan	12b
	태봉사	도유형	Bongsu Tae	Taebongsu Temple	4a, 7a
	편백나무숲	자연	The cypress wood	Cypress Forest	6
	함백정	도유형	Hambyeokjeong	Hambyeokjeong Pavilion	9
	함열향교	도문화재	The Yeolhyang Halm Gyo	Hamyeolhyanggyo Local Confucian School	4a, 10a
정읍	고부 황도현푸른터	인공	Mother-in-law and daughter-in-law Hwangtohyeonpureunteo	Hwangtohyeon Pureunteo Training Center, Gobu	2b, 6
	군자정	도유형	The military midnight	Gunjaejeong Pavilion	9c
	금선계곡	자연	The Au wire valley	Geumseonggyegok Valley	5d
	금선폭포	자연	The Au wire waterfall	Geumseonpokpo Falls	5d
	김동수씨 가옥	민속	House of Kim Dong-su	Kim Dongsu' s House	12
	난국정	건조물	The difficult situation feeling	Nangukjeong Pavilion	9c
	눌재지	유적	The Nul paper manufacture	Nulje Embankment Site	6
	도덕폭포	자연	The morals waterfall	Dodeokpokpo Falls	5d
	두송산	자연	2 multiplications	Duseungsan Mountain	5d
	두송산성	도기념물	2 multiplications nature	Duseungsanseong Fortress, Jeongeup	11c
	몽계폭포	자연	The sulkiness group waterfall	Monggyepokpo Falls	5d
	무성서원	사적	Museong Confucian Academy	Museongsewon Confucian Academy	주10
	벽련암	건조물	Byeokryeon Stone	Byeongnyeontan Hermitage	8b
	상두산	자연	The topknot is bought	Sangdusan Mountain	5d
	삼성산	자연	Samsongsan	Samseongsan Mountain	5
	수청저수지	인공	The bed service reservoir	Sucheong Reservoir	6a
	신성리 천주교공소	인공	The Singseong-ri Catholicism empty portion	Catholic Secondary Station in Sinseong-ri	6
	용굴	자연	Yong oyster	Yonggul Cave	5c
	우화정	건조물	Uhwajeo The permanent abode valleying	Uhwajeong Pavilion	9b
	원적암	건조물	The permanent abode cancer	Wonjeokam Hermitage	8c
	원적계곡	자연	The permanent abode valley	Wonjeokgyegok Valley	5d
	이화동계곡	자연	The catabolism building valley	Ihwadonggyegok Valley	5d
	전봉준고택	민가	House of Jeon Bong-Jun	Jeon Bongjun' s Historic House	12
남원	고리봉	자연	Eyebor	Goribong Peak	5d
	교룡산 국민관광지	인공	The Gyongsan Mountain national resort town	Tourism Complex in Gyoryongsan Mountain	4b
	구룡계곡	자연	Guryong valley	Guryonggyegok Valley	5c
	구룡폭포	자연	Guryong waterfall	Guryongpokpo Falls	5c
	남원읍성	사적	The Namwon-eup nature	Namwoneupseong Walled Town	11b
	남원향교	도유형	The Namwon incense Gyo Daeseongjeon Hall	Namwonhyanggyo Local Confucian School	10b
	달궁계곡	자연	Dalgung valley	Dalgunggyegok Valley	5c
	대복사	건조물	Buy the great happiness	Daeboksa Temple	7c
	만복대	자연	The great fortune part	Manbokdae Peak	5d

	반야봉	자연	Banya-bong	Banyabong Peak	4c, 5
	보절 관음사	건조물	The steps note Kwan Um	Gwaneumsa Temple in Bojeol-myeon	4, 5
	서림공원	인공	The bookstore Park	Seorim Park	6a
	선원사	도유형	The sailor can hire	Seonwonsa Temple	7c
	심수관 도예전시관	인공	The deep thought Gwan pottery art exhibition visual organ	Sim Sugwan Pottery Gallery	3, 6
	심원계곡	자연	The Simwon valley	Simwongyeok Valley	5c
	여원지 마애불상	도유형	Wondchi Yea Rock-carved Buddha look	Rock-carved Buddha in Yeowonchi Pass	2
	윤영채가옥	도문화재	Yeongchae Yoon house	Yoon Yeongchae's House, Namwon	3a
	지리산 원천마을	인공	The Jirisan Mountain circle Gastrodia elata Blume	Woncheon Village at Jirisan Mountain	2a
	팔랑치	자연	Pallangchi	Pallangchi Pass	5
	황산대첩비지	사적	Hwangsan Battle Monument	Site of Monument for Victory at Hwangsan Battle	14
김제	거전 배수갑문	인공	The gudgeon sea dike sluice	Gejeon Drainage Sluice Gate	1a, 6a
	김제 벽골제	사적	Gimje Byeokgolje Reservoir Site	Byeokgolje Reservoir, Gimje	17
	단야각	유적	Danyagak	Danyagak Hall	건조물
	당산나무	자연	The Tangsan timber	Dangsan tree(guardian tree of the town)	4b
	망해사	건조물	The net withdrawal	Manghaesa Temple	7c
	심포항	인공	Pohang Shim	Simpo Port	4a
	쌍룡사	건조물	The pair of dragon corp	Ssangryongsas Temple	7c
	외리 내촌마을	인공	The Oerine village	Naechon Village in Oe-ri	2a
	원평천	자연	The Wonpyeong stuff	Wonpyeongcheon River	5d
	월촌입석	도민속	Walchon Menhir	Menhir in Walchon-ri	17
	성모암	건조물	virgin Mary cancer	Seongmoom Hermitage	8c
	재궁리석등	도유형	Jegung-ri stone lantern	Stone Lantern in Jaegung-ri	17
	조양사	건조물	The Choang corp	Joangsa Temple	4b
	천주교수류성당	인공	The Lord professor Ryu Catholic church	Suryu Catholic Church	6c
	흥복사	건조물	Heungboksas	Heungboksas Temple	7
	경복사지	도기념물	The Gyeong copy paper	Gyeongboksas Temple Site	13a
완주	고산향교	도유형	The Gosan incense Gyo Daeseongjeon Hall	Gosanhyanggyo Local Confucian School	10b
	구 만경강철교	등록	9 Mangyeonggang River iron bridge	Former Mangyeonggang Railroad Bridge	6c
	구 삼례 양수장	등록	The Wanju 9 Samnye pumping station	Former Samnye Pumping Station, Wanju	1c
	구이 안덕마을	인공	The roasted Alm favor town	Andeok Village in Gui-myeon	6d
	금고당천	자연	The stuff per vault	Geungodangcheon River	5d
	남계정	도유형	Gaechung Nam	Nanggyejeong Pavilion	4a, 9a
	대원사	건조물	Daewon Temple	Daewonsa Temple	7
	동상 밭티마을	인공	The Dongsanbam flaw village	Banti Village in Dongsang-myeon	6c
	만덕산	자연	Mandeoksan	Mandeoksan Mountain	5
	모악산	자연	Moak Mountain	Moaksan Mountain	5
	봉서사	건조물	The solder prologue	Bongseosa Temple	7c
	불명산	자연	The fire famous mountain	Bulmyeongsan Mountain	5d
	삼례 문화예술촌	인공	Samnye Cultural Arts Village	Samnye Culture and Arts Village	1b
	삼례 비비정마을	인공	The Samnye rain range village	Bibiyeong Village, Samnye	2
	소양 대승한지마을	인공	The Soyangdaeseunghanji village	Daeseung Hanji Village in Soyang-myeon	2
	소양 인덕두레마을	인공	The soyangin favor group of famers organized for mutual help in the busiest season village	Indeok Dure Village in Soyang-myeon	6c
	송광사 동종	도유형	The Songgwangsas temple homology	Bronze Bell of Songgwangsas Temple	16b
	수만천	자연	The tens of thousands thousand	Sumancheon River	5d
	신흥계곡	자연	The newly rising valley	Sinheunggyegok Valley	5
	썩레봉	자연	The harrow Bong	Sseorebong Peak	5b
	안심사소장 동종	도유형	The Ansimsa temple director homology	Bronze Bell of Ansimsa Temple	16a
	안심사 부도군	도문화재	It is the Ansimsa temple bankruptcy	Stupos of Ansimsa Temple	주14

	연석산	자연	The Yeon stony mountain	Yeonseoksan Mountain	5
	오봉산	자연	Obongsan	Obongsan Mountain	5
	옥계천	자연	The attic floor stuff	Okgyecheon River	5d
	용계산성	도문화해	The dragon computational	Yonggyeonsaeng Fortress, Wanju	11c
	운암산	자연	Unamsan	Unamsan Mountain	5
	원등사	건조물	The circle stencil duplication	Wondeungsa Temple	7c
	원등산	자연	The circle hiking	Wondeungsan Mountain	5d
	위봉산	자연	Bongsan Wi	Wibongsan Mountain	4a, 5a
	완주 위봉산성	사적	Bongsan Wi nature	Wibongsanseong Fortress, Wanju	11c, 17
	은천계곡	자연	The silver revelation from Heaven tune	Euncheongyegok Valley	5d
	이치전적지	도유형	The reason Battlefield	Monument for Ichi Battle	14
	장선천	자연	Sonchun Jang	Jangseoncheon River	4a, 5a
	장수사	건조물	Buy the integer	Jeongsusa Temple	7c
	종남산	자연	The kind south mountain	Jongnamsan Mountain	5d
	진묵대사 부도	도유형	The ink-stick of good quality metabolism bankruptcy	Stupa of Buddhist Monk Jinmuk	주14
	청등산	자연	The stuff hiking	Cheongdeungsan Mountain	5d
	천호산	자연	The stuff addition of figures read aloud	Cheonhosan Mountain	5d
	추수경장군 묘역	도기념물	Sukyong Choo general boundaries of a grave	Tomb of General Choo Sugyeong	3a
	학림사	건조물	The Haklim corp	Hangnimsa Temple	4b, 7b
	화산 상호마을	인공	The volcano mutual village	Sangho Village in Hwasan-myeon	6c
	완주 화암사	건조물	Wanju Hwaamsa temple	Hwaamsa Temple, Wanju	17
	화암사 동종	도유형	The Hwaamsa temple homology	Bronze Bell of Hwaamsa Temple	16b
진안	금당사	건조물	Geumdangsa	Geumdangsa Temple	7
	진안 마이산	자연	Maisan mountain	Maisan Mountain, Jinan	17
	진안 백운동계곡	자연	The Jinan Baekun dong vally	Baegundonggyegok Valley, Jinan	4b
	백운산계곡	자연	The Baegun mountain valley	Baegunsan Valley	5
	보흥사	건조물	Incur the steps interest	Boheungs Temple	7c
	상전면 체련공원	인공	The look front side Cheryeon Park	Sangjeon-myeon Sports Park	2a, 6
	수선루	도문화해	The number superstructure	Suseonru Pavilion	건조물
	옥천암	건조물	The Okcheon cancer	Okcheonam Hermitage	8b
	와룡암	도문화해	The lying dragon cancer	Waryongam Hermitage	8c
	운일암 반일암	자연	Uniram Baniram	Uniram Baniram Valley	5
	진안향교	도문화해	Jinan incense Gyo	Jinanzhyanggyo Local Confucian School	10b
	정천면 체련공원	인공	The Cheryeon Park it is Chung stuff	Jeongcheon-myeon Sports Park	2, 6
	주천서원	도문화해	Jucheon lecture hall	Jucheonseowon Confucian Academy	주10
	죽도	자연	Also the pomidge	Jukdo, Jinan	2
	진안평지리 이팝나무군	천연	The Retusa fringetree of the pyeong geographical features	Population of Retusa Fringe Trees in Pyeongji-ri, Jinan	주12, 17
무주	남덕유산국립공원	인공	The Namdeogyu mountain national Park	Namdeogyusan National Park	6b
	내도리 강변유원지	인공	In beam riverside amusement Park	Riverside Amusement Park in Naedo-ri	1
	대덕산	자연	Made in Daedog	Daedeoksan Mountain	4b, 5d
	무주 머루와인동굴	인공	Muju Meoru Wine Cave	Meoru Wine Cave, Muju	17
	민주지산	자연	Mt. Minjooji	Minjujisan Mountain	4b
	무주 용추폭포	자연	The Muju Wongchu waterfall	Yongghupokpo Falls, Muju	5, 17
	무주 태권도원	인공	Muju Taekwondwon	Taekwondwon Academy, Muju	17
	무주구천동	자연	Muju Gucheon-dong	Gucheondong Valley, Muju	4c, 5
	부남 강변유원지	인공	The wealth south riverside amusement Park	Bunam Riverside Amusement Park	2
	서벽정	도기념물	Seobyekjeong	Seobyekjeong Pavilion	9
	송대폭포	자연	Songdae waterfall	Songdaepokpo Falls	5
	일사대	자연	Isadbe	Isadbe Precipice	5
	적상산	자연	Jeoksangsan	Jeoksangsan Mountain	5
	적상산 안렴대	자연	Jeoksansan Alleomdae	Allyeomdae Precipice of Jeoksangsan Mountain	5

장수	조화산	자연	The clauses is bought	Johangsan Mountain	5d
	지장산	자연	The impediment is bought	Jijangsan Mountain	5d
	무주 호로불마을	인공	The Muju small kerosene lamp village	Horongbul Village, Muju	6c
	천일폭포	자연	The cheonil waterfall	Cheonilpokpo Falls	5
	칠연계곡	자연	Chiryeon valley	Chiryeonggyegok Valley	5
	칠연폭포	자연	Chiryeon waterfall	Chiryeonpokpo Falls	5
	거성산성지	명승	The Geonyeong acidic paper	Geonyeongsanseong Fortress Site	13a
	경주정씨효열비	기록물	The race Chung filial piety thermal budget	Monument for the Filial Devotion of Gyeongju Jung Clan	14a
	관창암	자연	The government office cancer	Gwancheongam Rock	5
	광산김씨열행비	기록물	The mine Kim row ration	Monument for the Virtuous Devotion of Gwangsan Kim Clan	14a
	괭이바위	자연	The hoe rock	Gwaengbawi Rock	5a
	구암정	건조물	Gumjung	Gumjeong Pavilion	1a, 9
	권희문가옥	도민속	The Gwonhui door house	Gwon Huihun's House	3, 12b
	근수루	건조물	The core palace bordering water	Geunsuru Pavilion	4, 건조물
	기미3.1 운동비	기록물	The secrets Samil Independence Movement rain	Monument for 3.1 Independent Movement	14
	김남택신도비	기록물	Namtaek Kim grave stone	Stele for Kim Namtaek	3a, 14
	김성만가옥	민가	Sungman Kim house(favor floating seeding)	Kim Seongman's House	3a
	김씨부인 열녀문	기록물	The Kim wife red gate erected in honor of a virtuous woman	Monument for the Virtuous Devotion of Kim Clan	14
	김해김씨 효열비	기록물	Kims from Kimhae filial piety thermal budget	Monument for the Filial Devotion of Gimhae Kim Clan	14a
	김흥효자려	기록물	The Gimheul filial piety self-excitation	Monument for the Filial Devotion of Kim Heul	14
	남평문씨열녀비	기록물	The Pyeongmoon Nam Yednyeobi	Monument for the Virtuous Woman of the Nampyeong Moon Clan	3b, 14
	노평돌 고인돌	인공	Roh pyeong dolmen	Dolmen in Nopyeongdeul	4b, 주12
	논개서원	도기념물	Nongae Memorial Hall	Nongaejeonwon Confucian Academy	주10
	논개정려	인공	Nonggaejeongnyeo	Monument House of Nongae	14
	덕산계곡(용소)	자연	Ducksan valley(linn)	Deoksanggyegok Valley(Yongso Puddle)	4b, 5
	도암사	건조물	Buy the Do cancer	Doamsa Temple	7c
	명덕리산성지	명승	The Myeongdeok Ri acidic paper	Fortress Site in Myeongdeok-ri	1b, 13a
	문바위	자연	Bawi Moon	Munbawi Rock	4a, 5a
	반계정	건조물	Goechung Ban	Bangyejeong Pavilion	4a
	백용성조사 탄생성지	명승	Yungung Baek investigation birth Holy Land	Birthplace of Baek Yongseong	3a
	백장선생유적	도기념물	The butcher teacher remains	Historic Site Related to Baek Jang	3, 유적
	벽남정	건조물	The wall man above the age of fifteen	Byeoknamjeong Pavilion	9c
	벽남제	건조물	The wall south Je	Byeoknamje Reservoir	6
	봉화산	자연	Bonghwassan	Bonghwassan Mountain	5
	부안김씨열행비	기록물	The Ahnkim Boo row ratio	Monument for the Virtuous Devotion of Buan Kim Clan	3b, 14b
	사동사	건조물	Causative verb	Sadongsa Temple	7c
	사두봉	자연	The caput obliquum Bong	Sadubong Peak	5b
	사원산성지	명승	The yam string acidic paper	Sahyeonsanseong Fortress Site	13a
	서산정씨지려	인공	Sanchung Suh is smell of urien	Monument House of Seosan Jung Clan	3b, 14a
	성관사	건조물	The nature official residence	Seonggwansa Temple	7c
	성은정사	건조물	The royal favor sexual intercourse	Seongeunjeongsa Temple	7c
	수열비	도문화재	The progression ration	Stele at Suyeol	14
	신광사	건조물	Buy Shinkwang	Singwangs Temple	4b, 7b
	신무산	자연	Musan Shin	Sinmusan Mountain	4a, 5a
	심원정(천연대)	건조물	Wonchung Shirm(continue the stuff)	Simwonjeong Pavilion(Cheonyeondae Pavilion)	9a
	암계서원	도문화재	The voltmeter lecture hall	Apyesewon Confucian Academy	주10
	압곡 고인돌	인공	The pressure tune dolmen	Dolmens in Appok	주12
	양재철효자려	인공	Joecheol Yang filial piety self-excitation	Monument House of the Filial Piety of Yang Joecheol	3a, 14
	어서각	도문화재	The Eoseo hom	Eoseogak Pavilion	9

	어필각	건조물	The Royal writing Gak(the Royal writing Gak)	Expilgak Pavilion	9
	연파정	건조물	The moderate party feeling	Yeonpajeong Pavilion	9c
	열녀 숙인소씨지려	기록물	The virtuous woman sookin So family is smell of urine	Monument for the Virtuous Devotion of Sigin So Qian	14a
	영대산	자연	The eternity is bought	Yeongdaesan Mountain	5d
	영월암	건조물	Yongwol cancer	Yeongwolam Hermitage	8b
	오메조은마을	인공	The One King's benevolence village	Onjeoum Village	4, 6c
	용연정	건조물	The dragon intergrowth	Yongyeonjeong Pavilion	9c
	용조정	건조물	Two rival heroes feeling	Yonghojeong Pavilion	9c
	우우정	건조물	Woohung Woo	Uujeong Pavilion	4a, 9a
	원흥사	건조물	Buy Wonheung	Wonheungs Temple	7
	월강사	도문화재	Buy Wolgang	Wolganga Temple	7
	이산성지	명승	This acidic paper	Isanseong Fortress Site	13b
	자락정	도문화재	The mountainside feeling	Jarakjeong Pavilion	9c
	장남재	건조물	The eldest son Je	Jangnamje Reservoir	6a
	장수 불타리 느티나무	천연	The Jansu Bongdeok-ri Zelkova	Saw-leaf Zelkova of Bongdeok-ri, Jansu	주12
	장수 장수리 의암송	천연	The Jansu Suri Jang Uiam eulogy	Uiamsong Pine Tree in Jansu-ri, Jansu	1, 주12
	장수 호룡보루	등록	The Jansu Horyong fort	Horyong Fort, Jansu	17b
	장수 양악탑	도유형	The Jansu Western music tower	Yangak Stone Pagoda, Jansu	15a, 17b
	장안산 군림공원	인공	The jang an san county Park	Jangansan County Park	4
	정영손효자비	기록물	Yeongsahn Jang Hyojabi	Monument for the Filial Piety of Jang Yeongsan	3a, 14
	장재영가옥	도민속	Jaeyong Jang house	Jang Jaeyong's House, Jansu	3a, 12
	정인승생가	민가	The Lover multiplication birthplace	Birthplace of Jeong Inseung	12b
	정충복비	도문화재	The spermatozoon compound ratio	Stele for Jeong Chungbok	14
	정황선생신도비	도유형	The context teacher grave stone	Stele for Jeong Hwang	14
	주촌리 당산	도민속	Chonri Choo Tangsan	Village Guardian of Juchon-ri	1c, 주12
	지지계곡	자연	The support valley	Jijigyeogok Valley	5d
	창제서원	도문화재	The widow Gye lecture hall	Changgyeseowon Confucian Academy	주10
	창원정씨종가	도민속	Chang-won Chung closing price	Changwon Jeong's Head House	3b, 12a
	천반산	자연	The superimposed bed is bought	Cheonbansan Mountain	5d
	침령산성	도문화재	The needle Ryong Mountain fortress	Chimnyeongsanseong Fortress	11c
	토옥동계곡	자연	The mud hut building valley	Tookdonggyeogok Valley	5d
	팔공산(성적산)	자연	Palgongsan(the result is bought)	Palgongsan Mountain(Sengejeksan Mountain)	5d
	팔상사	건조물	The arm divine service	Palseongs Temple	7c
	풍육정	건조물	The manner desire	Pungyokjeong Pavilion	9c
	하늘소마을	인공	The long-horned beetle village	Haneulso Village	6a
	합미성	도기념물	The sum total sweet voice	Hammiseong Fortress, Jansu	11c
	화산사	도문화재	Buy the volcano	Hwasansa Temple	7c
입설	고덕산	자연	Godeok Mt	Godeoksan Mountain	5
	광제정	도문화재	The optical Enactment	Gwangjejeong Pavilion	9c
	군자정	건조물	The military midnight	Gunjaejeong Pavilion	9c
	김용택시인마을	인공	The Kim Yong jaw approval village	Poet Kim Yongtaek Village	6a
	노동환가옥	도문화재	The labor conversion precious stone	No Donghwan's House	12b
	덕재산	자연	The favor property	Deokjaesan Mountain	5d
	두곡저수지	인공	The head band reservoir	Dugok Reservoir	6a
	득가정	건조물	The interest home	Deulgajeong Pavilion	9c
	만취정	도유형	The inebriation feeling	Manchwiyeong Pavilion	9c
	상사봉	자연	The Sangsa temple Bong	Sangsabong Peak	5b
	상이암	건조물	Sangiam	Sangiam Hermitage	8a
	상이암부도	도유형	The Sangiam bankruptcy	Stupa of Sangiam Hermitage	8a, 주14
	성수산	자연	Seongsu mountain	Seongsusan Mountain	5
	소충사	건조물	Buy Shao-Chi' ung	Sochungs Temple	7b

순창	수운정	도유형	The water transportation feeling	Suunjeong Pavilion	9c
	신안서원	도문화재	The Sinan lecture hall	Sinanseowon Confucian Academy	주10
	영천서원	도문화재	Yongchon lecture hall	Yongcheonseowon Confucian Academy	1a, 주10
	오괴정	도문화재	The Ogoe feeling	Ogoejeong Pavilion	9b
	오봉저수지	인공	Oh solder reservoir	Obong Reservoir	6a
	오수리 은행나무	천연	The Osu-ri ginkgo	Ginkgo Tree in Osu-ri	주16
	용추계곡	자연	The Yongchu valley	Yongchugyeok Valley	5
	운서정	도유형	The luck lyricism	Unsejeong Pavilion	9c
	월파정	건조물	The month wave changing	Wolpajeong Pavilion	9c
	이옹재 고가	도민속	The lung ash high price	Lee Ungjae's Historic House	12b
	임실향교	도문화재	Imsil Confucian School	Imsilhyanggyo Local Confucian School	10
	주암서원	도문화재	The Juam lecture hall	Juamseowon Confucian Academy	주10
	죽계저수지	인공	The pondige Gye reservoir	Jukgye Reservoir	6a
	진퇴마을	인공	The battle formation mountain village	Jimmoe Village	6a
	천담마을	인공	The stuff dammar	Cheondam Village	6
	해월암	도문화재	Haewolam Temple	Haeworam Hermitage	4b, 8
	강천사	도문화재	Chursa Kang	Gangcheonsa Temple	4a, 7a
	강천산 군립공원	인공	Gangcheonsan Mountain County Park	Gangcheonsan County Park	6
	강철호	자연	The Gangcheon Ho	Gangcheonho Lake	4, 5
	구암사	건조물	Buy the oral cancer	Guamsa Temple	7c
	구암정	도문화재	Gumjeung	Gumjeong Pavilion	4b, 9
	구장군폭포	자연	Gujanggun Falls	Gujanggunpokpo Falls	5
	구사봉	자연	Guksabong mountain peak	Guksabong Peak	5
	대모암	건조물	The godmother cancer	Daemoam Hermitage	8b
	병풍폭포	자연	Byeonggung waterfall	Byeonggungpokpo Falls	5
	비룡폭포	자연	Biryong Falls	Biryongpokpo Falls	5
	설산	자연	Snow mountain	Seolsan Mountain	5d
	순창 삼인대	도유형	Sunchang Samindae	Samindae Pavilion, Sunchang	9, 17
	순창향교	도문화재	The Sunchang incense alternation	Sunchanghyanggyo Local Confucian School	10
	실상암	건조물	The real state cancer	Silsangam Hermitage	8b
	이미산	자연	Amic acid	Amisan Mountain	5d
	약수폭포	자연	Yaksu Falls	Yaksupokpo Falls	5
	어은정	도문화재	Boeunjeong	Boeunjeong Pavilion	9
	옥출산	자연	The precious stone childbirth	Ochulsan Mountain	5d
	용머리폭포	자연	The Yongmeori waterfall	Yongmeoripokpo Falls	5
	채계산	자연	Gaesan Chae	Chae-gyesan Mountain	4a, 5a
	천우폭포	자연	The long-horned beetle waterfall	Cheonupokpo Falls	5
	함미성	도문화재	The sum total sweet voice	Hammi-seong Fortress, Sunchang	11c
	호정소유원지	인공	Dextrin ox amusement Park	Hojeongso Amusement Park	6a
	훈몽재	도문화재	Hunmongjae village school	Hunmongjae Lecture Hall	주10
고창	가평리 노거수	천연	The Gapyeong Ri Goesu Roh Capyeong-riold-growthdiantruel	Old Tree of Gapyeong-ri	1b, 주7
	가평리 유물산포지	유적	It is the Ga pyeong Ri relic scattering	Archaeological Site in Gapyeong-ri	1b, 유적, 주11
	갈산사지	명승	The gallic acid limbs	Galsarsa Temple Site	13b
	강계오 묘비	기록물	The Gangyeo tombstone	Stele for Kang Gyeo	14
	검산리 고분	유적	The sword mountain village old tomb	Ancient Tomb in Geomsan-ri	주16
	고산성지	명승	The Gosan Holy Land	Gosanseong Fortress Site	13a
	고성리 당산	도민속	The Goseong-ri Tangsan	Village Guardian of Goseong-ri	주12
	고창향교	도문화재	Gochang incense Gyo	Gochanghyanggyo Local Confucian School	10b
	광대리 유적	유적	The light agent remains	Archaeological Sit in Gwangdae-ri	유적
	교운리 유적	유적	The Gyoilni remains	Archaeological Site in Gyo-un-ri	1b, 유적
	교촌리 당산	도민속	The Gyocho-re Tangsan	Village Guardian of Gyocho-ri	주12, 주16

	김기서 강학당	도유형	The Gim Gi-seo study hard per	Kim Giseo Lecture Hall	주10
	김석림묘갈	인공	Seokwon Kim small tombstone	Tombstone of Kim Seokwon	3a
	김정희 고가	도민속	The Kim Jeong-Hoe high price	Kim Jeonghoe's Historic House	12a
	덕산리 노거수	천연	The Dulsan-ri Geosu Roh	Old Tree of Deoksan-ri	1a, 주7
	덕천사	도문화재	The favor angel	Deokcheonsa Temple	7c
	도곡리 고분군	유적	Gokri Do group of ancient tomb	Ancient Tombs in Dagok-ri	1c, 유적
	도동사	건조물	Saltation baod	Dodonga Temple	7c
	도산리 고분	유적	Sanni Do old tomb	Ancient Tomb in Dosan-ri	1c, 유적
	도암서원	건조물	The Do cancer lecture hall	Doamseowon Confucian Academy, Gochang	주10
	만동유적	유적	The bay building remains	Archaeological Site in Mandong-ri	유적
	고창 무장객사	도유형	Gochang Mijang Guesthouse	Mijang Guesthouse, Gochang	17
	고창 무장동원	도유형	Gochang armament building is torn down	Mijang Magistrate's Office, Gochang	17, 주10
	무장읍성	사적	The armed city forest wall	Mujangeupseong Walled Town, Gochang	2, 11c
	밀양손씨 정려	인공	Milyang hand Sai jeongnyeo	Monument House of the Milyang Son Gan	3b, 14
	봉덕리 유적	유적	The Bong favor remains	Archaeological Site in Bongdeok-ri	유적
	사내리 당산	도민속	The Sanae Ri Tangsan	Village Guardian of Sanae-ri	1b, 주12
	삼인리 장사송	천연	The Samin-ri business eulogy	Jongsong Pine Tree in Samin-ri	주12
	상거리 당산	도민속	The image distance Tangsan	Village Guardian of Sanggeo-ri	2, 주12
	상거리 노거수	천연	The look interest rate Geosu Roh	Old Tree of Sanggeo-ri	주7
	석탄정	건조물	The coal feeling	Seoktanjeong Pavilion	9c
	도솔암	도유형	Dosolam	Dosoram Hermitage	4b, 8a
	성산사지	명승	It is the nature temple on a mountain	Seongsansa Temple Site	13b
	송양사	도문화재	Buy Songyang	Songyangsa Temple	7b
	수선암지	명승	The repair apophyse	Suseonam Hermitage Site	13b
	수월사지	명승	The easiness limbs	Suwolsa Temple Site	13b
	신재호 고택	민가	The new material filia piety old house	Sin Jaehyo 's Historic House	12b
	신흥사지	명승	It is the Singheungs temple	Sinheungs Temple Site	13
	어사각	도문화재	The Royal emissary Gak	Eosagak Pavilion	9
	연기사지	명승	The smoke limbs	Yeongsisa Temple Site	13b
	염규운 고가	민가	Gyuyoon Yum high price	Yeom/Yum Gyuyun 's Historic House	3a, 12a
	염정지	명승	Chunggee Yum	Yeomjeongji Historic Site	4a, 13
	오괴정	건조물	The Ogoe feeling	Ogoejeong Pavilion	9b
	옥제사	건조물	The precious stone memorial services	Okjesa Shrine	건조물
	용강사	건조물	The dragon instructor	Yongangs Temple	7c
	인촌선생 생가	도기념물	The neighboring village teacher birthplace	Birthplace of Incheon	12b
	일명사지	명승	Another name limbs	Ilmyeongs Temple Site	13b
	정휴탁 고가	민가	The Jeonghyuttak high price	Jeong Hyutak's Historic House	3, 12a
	고창 중산리 이팝나무	천연	The mountain village Retusa fringetree among Gochang	Retusa Fringe Tree of Jungsan-ri, Gochang	주12, 주16
	창효사	건조물	Buy the Chang filial piety	Changhyosa Temple	7c
	최삼은 묘비	인공	The best luck tombstone	Stele for Choe Sangun	14
	취석정	도유형	The pancratolith feeling	Chwiseokjeong Pavilion	9c
	평지리 보호수	천연	The pyeong geographical feature protected tree	Protected Tree of Pyeongji-ri	2, 주12
	하거리 당산	도민속	Geori Ha Tangsan	Village Guardian of Hageo-ri	1c, 주12
	현곡정사	도유형	The hanging valley sexual intercourse	Hyeongokjeongs Temple	7c
	화동서원	도문화재	East China lecture hall	Hwadongseowon Confucian Academy	주10
	효자바위	자연	The dutiful son rock	Hyojabawi Rock	5
	흥덕읍성	유적	The Heungeok city fortress	Hungdeokjeupseong Walled Town	11
	흥성동원	도유형	The fun chief of a doing office school/ the flourishin building is torn down	Heungseong Magistrate's Office	주10
부 안	부안 격포리 후박나무군락	천연	The Gyeokpo-ri machilus thunbergii colony	Population of Machilus in Gyeokpo-ri, Buan	주12, 주16

부안 김상만 고택	도민속	The house only Kim look	Kim Sangman' s Historic House, Buan	12a, 17
부안 동문안 당산	도민속	The building draft Tangsan	Village Guardians within the East Gate of Buan	주12
봉래구곡	자연	Bongnaegugok	Bongnaegugok Valley	5
부안향교	도문화재	Buan incense Gyo	Buanhyanggyo Local Confucian School	10b
분옥담/선녀탕	자연	The precious stone next/ Seonnyeo-tang	Bunokdam/Seonnyeo-tang Valley	5
서외리 당간지주	도유형	The Seoeori pole patrol	Flagpole Supports of Seoeo-ri	주12
선계폭포	자연	The fairyland waterfall	Seongyepokpo Falls	5
신석정고택	도기념물	Sukjong Sin old house	Sin/Shin Seokjeong' s Historic House	3a, 12
우동리 당산	도민속	Dongri Woo Tangsan	Village Guardian of Udong-ri	1c, 주12
위도해수욕장	인공	The latitude beach	Wido Beach	6a
적벽강	자연	Jeokbyeokgang River	Jeokbyeokgang Cliffed Coasts	5
직소폭포	자연	Jikso waterfall	Jiksopokpo Falls	5
채석강	자연	Chaeoseokgang Cliff	Chaeoseokgang Cliffed Coasts	5

양병선

55069 전주시 완산구 천잠로 303번지

전주대학교 인문대학 영미언어문화학과 교수

전화: (063)220-2213

이메일: bsyang@jj.ac.kr.

김셋별

55069 전주시 완산구 천잠로 303번지

전주대학교 대학원 영어영문학과 TESOL 전공 박사과정

이메일: dione935@hanmail.net

Received on May 2, 2019

Revised version received on May 25, 2019

Accepted on June 30, 2019